

The Moving Finger Writes





Destiny (2012)

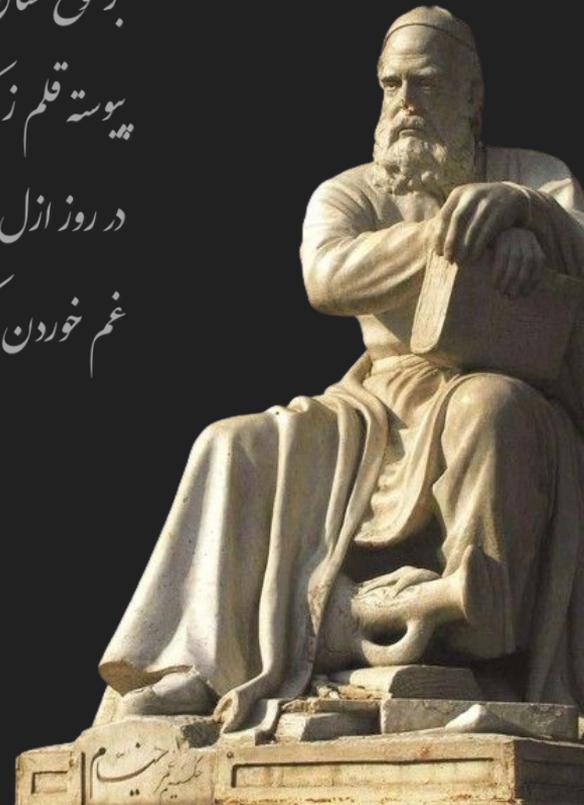
Director & Writer: Fabien Weibel

Star: Theo Gonon (voice)

The moving finger writes; and, having writ,
Moves on: Nor all your piety nor wit
Shall lure it back to cancel half a line
Nor all your tears wash out a word of it

(Omar Khayyam, 1048–1131)

بر لوح نشانِ بودنی با بوده است
پیوسته قلم ز نیک و بد فرسوده است
در روز ازل هر آن چه بایست بداد
غم خوردن و کوشیدن مایه بوده است



Omar Khayyam (1048–1131)

A Persian polymath, known for his contributions to:

Mathematics:

[Solution of cubic equations](#), [Saccheri-Khayyam quadrilateral](#)

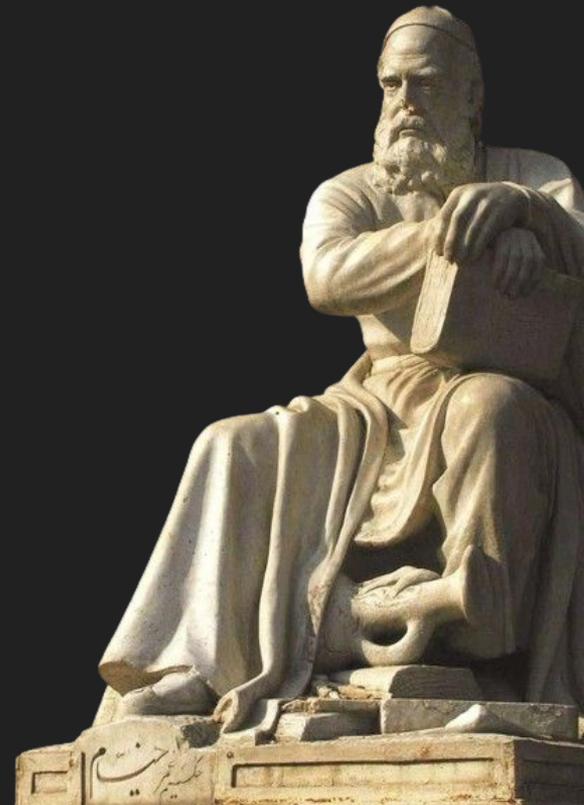
Astronomy:

[Jalali calendar](#)

Philosophy and Poetry:

[Quatrains \(rubā'iyāt رباعیات\)](#)

Read more: [Link](#)



Rubaiyat of Omar Khayyam [Link](#)

Translated to English in 1859 by Edward FitzGerald,

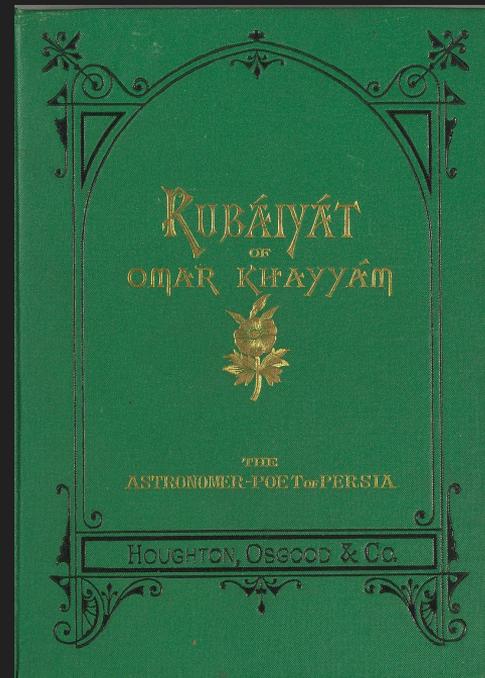
Whether at Naishápúr or Babylon,

Whether the Cup with sweet or bitter run,

The Wine of Life keeps oozing drop by drop,

The Leaves of Life keep falling one by one.

چون عمر به سر رسد چه شیرین و چه تلخ
بیانه چو پر شود چه بغداد و چه بلخ
می نوش که بعد از من و تو ماه بسی
از سلخ به غره آید از غره به سلخ



Read more: [link](#)

The yesterday that's gone
you must forget what it was;
for the tomorrow not come
don't flutter and fuss.

In the not-come and gone
make not your cause;
be happy just now
don't shift with the breeze.

ازدی که گذشت هیچ از آن یاد مکن
فردا که نیامده است فریاد مکن
برنامه و گذشته بنیاد مکن
حالی خوش باش و عمر بر باد مکن

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come
Ah, take the Cash, and let the Credit go
Nor heed the rumble of a distant Drum

کویندگان بهشت با حور خوش است
من می گویم که آب انکور خوش است
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بردار
که آواز دهل شنیدن از دور خوش است

Leiden Institute For Area Studies



The quatrain attributed to Omar Khayyam on the walls of the Leiden Institute For Area Studies (LIAS) at Leiden University. Photo by the author. (Photo from ref: [1])



Ref: [2]



عمر خیام

نابغه پرستشگر

BBC NEWS | فارسی

Drink wine to overcome the worries of scarcities and
profusions

And the thought of seventy two nations

Do not avoid this elixir that

One sip of it can remove a thousand pains

می خور که ز دل کثرت و قلت ببرد

و اندیشه هفتاد و دو ملت ببرد

پر هیز مکن ز کیمیایی که از او

یک جرعه خوری هزار علت ببرد

Wine

Many argue that “Wine” in Khayam’s poems is a metaphor for a Divine Wine. The English translations don’t show the metaphor. In the following Poem, Khayam invites for drinking a kind of wine that is being recommended by the person who calls for early morning prayers.

The sun has thrown the lasso of dawn over the roof,
The emperor of the day has thrown the bead in the cup:
Drink wine! for the herald of dawn arising
has flung the cry 'Drink!' into the days.
(Arberry, The Romance of the Rubáiyát, 192 & 137)

خوشید کنند صبح بر بام افکند
کین خسرو روز مهره در جام افکند
می خور که منادی سحر که خیران
آوازه اش را بود در ایام افکند

I saw at a potter's shop one dusk of day,
Two thousand voiced but silent pots of clay;
One vessel then on sudden cried aloud:
"Where are they--potter, seller, buyer--pray?"
(Translation by Saidi, quatrain 104)



<http://www.NastaliqOnline.com>

د کار که کوزه گری ر قتم دوش دیدم دو هزار کوزه کوپا و خموش
ناکاه یکی کوزه بر آورد خروش کو کوزه کر و کوزه خر و کوزه فروش

Read about its meaning: [link](#)

A love like me was this jug, in snare
Of beauty's tousled tresses long and fair;
The handle 'round its neck you see was
once
The hand tht fondly twined her lovely
hair.
(Translation by Saidi, quatrain 99)



Ancient jug that was discovered in Iran

این کوزه چون عاشق زاری بوده ست در بند سر زلف نگاری بوده ست
این دسته که برگردن او می بینی دستی ست که برگردن یاری بوده ست

Read more: [link](#)

References:

[1]. <https://www.leidenmedievalistsblog.nl/articles/the-moving-finger>

[2]. <https://omarkhayyamrubaiyat.wordpress.com/2017/05/31/research-day-of-omar-khayyam-in-leiden-sat-27th-may-2017-2/>

<https://www.exploringkhayyam.com/>

<https://ensani.ir/file/download/article/1625477938-10408-99-200.pdf>



Persian Calligraphy of one of Khayams Poems